

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**ANÁLISIS DE TRADUCCIONES DE LETRAS DE
CANCIONES DEL ESPAÑOL AL ESTONIO**

Trabajo de fin de grado

Autora: Hedi-Liis Kalu

Directora: Mari Kruse

Tartu 2020

Índice

Introducción	3
1. Parte teórica	5
1.2. Traducción de canciones	5
1.2.1. Traducción de la rima	7
1.3. Maneras de traducir letras de canciones	9
1.3.1. Adaptación	10
1.3.2. Texto sustitutivo	11
2. Parte práctica	12
2.1. Análisis de programas de radio	12
2.2. Análisis de letras de canciones originales y traducidas	14
2.2.1. Análisis de la canción “Despacito”	14
2.2.2. Análisis de la canción “Vente pa' ca”	19
2.2.3. Análisis de la canción “Hay que venir al Sur”	22
2.2.4. Análisis de la canción “Bailando”	24
2.2.5. Análisis de la canción “El juguete”	27
Conclusiones	29
Bibliografía	31
Resümee	35
Apéndice	37

Introducción

A menudo podemos pensar que las canciones que se crean en diferentes partes del mundo son obras originales, es decir, todas las canciones tienen su propia melodía y sus propias palabras, pero en realidad este no es el caso. Por ejemplo, puede que nos sorprenda mucho saber que nuestra canción favorita o la canción que escuchamos en la radio es una versión nueva de otra canción original que se ha cantado en otro idioma aunque tiene la misma melodía, pero cuyas palabras pueden ser relativamente diferentes.

La música también se conoce a menudo como un lenguaje universal que une a personas de diferentes edades y nacionalidades porque mueve alrededor del mundo con bastante libertad y está disponible para todos. Por esta razón se lleva a la creación de nuevas versiones de canciones originales y por lo tanto, no es de extrañar que hayan creado unas nuevas versiones estonias de canciones populares en español. De ahí que uno de los objetivos de este trabajo de fin de grado sea encontrar canciones en estonio que en realidad sean traducidas de canciones hispanas. Y el otro objetivo es analizar las letras de algunas canciones encontradas para saber qué métodos de traducción se ha utilizado al crear las letras estonias.

Este trabajo consta de dos partes fundamentales: la parte teórica y la parte práctica. La parte teórica consiste en dos capítulos principales. El primer capítulo trata de la traducción de canciones: señalamos, en dos subpárrafos, los aspectos principales, como la rima, que deben tenerse en cuenta al traducir las letras. En el segundo capítulo de la parte teórica hablamos de las tres formas diferentes de transmitir una canción que son, a su vez, los fundamentos de la parte práctica. El material para la parte teórica se ha obtenido de artículos y libros de varios autores que escriben sobre temas de traducción, como Peter Low y Andrew B. Kelly.

La parte práctica consiste en dos partes principales, donde en la primera mitad analizamos los programas de radio estonios *Originaal ja koopia* de ERR y *Lugu laulust* de la estación Elmar, que son las transmisiones en que se presenta uno o más ejemplos de canciones originales en otros idiomas y sus versiones estonias. Para cumplir los objetivos del trabajo, investigamos primeramente cuántas canciones originales en español que también han sido transmitidas al estonio se incluyen en estos programas y después señalamos los resultados. En la segunda mitad de la parte práctica comparamos, en capítulos separados, algunas traducciones de letras de canciones del español al estonio. Las canciones analizadas nos hemos encontrado como resultado del estudio de los programas de radio investigados o del conocimiento personal. Los análisis de las canciones ofrecen una mejor visión general de los métodos de traducción que presentamos en la parte teórica.

Tal tema fue elegido para el trabajo de fin de grado porque antes de nada, me fascina la música, incluidas las canciones españolas. Otra razón fue que había estado interesada durante mucho tiempo en ese análisis de comparar letras de canciones para averiguar lo desafiante que es transmitir las letras de un idioma a otro.

1. Parte teórica

La parte teórica comienza con una introducción al tema de la traducción de las canciones. En la primera mitad de esa parte se presenta una visión de conjunto de cómo traducir canciones y también se señala qué aspectos deben recibir atención especial al hacer una traducción. En la otra mitad de la parte teórica señalamos, en subsecciones separadas, los tres métodos diferentes de transmitir las canciones.

1.2. Traducción de canciones

Al crear traducciones cantables existen algunos puntos clave que Andrew B. Kelly (1992: 92) ha señalado en su artículo:

1. Valorar los ritmos
2. Encontrar y respetar el significado
3. Notar el estilo
4. Respetar las rimas
5. Valorar el sonido
6. Respetar la selección de oyentes intencionados
7. Tener en cuenta el original.

A pesar de algunas de las normas que aplican al traducir una canción, los traductores pueden ser todavía innovadores y encontrar diferentes soluciones creativas e ingeniosas porque la traducción puede llamarse ante todo una experimentación (Susam-Sarajeva 2008: 193). Por lo tanto, no se puede decir que las traducciones deban seguir unas reglas determinadas y que las desviaciones estén prohibidas.

Peter Low (2017) ha declarado en su libro que se crean las traducciones principalmente para que los hablantes de una lengua meta comprendan lo que se quiere decir en el texto original del otro idioma. La traducción de canciones es una herramienta extraordinaria de comunicación que une a personas de diferentes idiomas, como Kelly (1992: 92) ha dicho, al eliminar las barreras culturales.

Para una mejor visión general del texto original, es importante traducir la canción más bien como un todo que línea por línea (Drinker 1950: 232). Al analizar la canción conjuntamente, proporciona una imagen más clara de la canción original y simplifica el proceso de traducción. Es imprescindible que al crear una traducción del texto original, ambos textos se consideren igualmente significativos (Lange 2008: 7). Y por lo tanto debemos respetarlos por igual. Low (2013) ha aclarado que al traducir es necesario que se transmita el mensaje semántico del texto original al texto meta. En realidad esto depende de qué método de traducción el traductor ha elegido para trasladar la letra, de lo que se habla con más detalle en el próximo capítulo de la parte de teórica, ya que transmitir el mensaje semántico no es imprescindible en todas las maneras.

Antes de comenzar el trabajo de traducción, el traductor debe conocer sus habilidades. Es decir, por ejemplo no se puede traducir el texto original a un idioma que no conoce (Lange 2008: 14). Esto sería relativamente imposible, y al final no saldría nada adecuado, ya que el traductor no tiene la competencia para orientarse en la gramática de un idioma que no habla. Pese a que la traducción es un proceso relativamente creativo, hay todavía muchos obstáculos que pueden causar que la creación de la traducción sea prácticamente imposible o más difícil. Por ejemplo, resulta ser un trabajo complicado traducir sobre un tema del que el traductor no sabe nada (Lange 2008: 8). Al mismo tiempo, como ha dicho Myrdene Anderson (2005: 228), puede ser bastante complicado transmitir la emotividad del texto original. Es especialmente una tarea enrevesada si el traductor no puede identificarse con los sentimientos descritos en el texto original o si no los ha experimentado antes en su vida. Además, traducir jerga puede ser, a su vez, una tarea exigente pero se ha dicho que, cuando la mayoría de los hablantes de la lengua meta están familiarizados con los diferentes términos de la jerga de la lengua original, el traductor no tiene que traducirlos (Lange 2008: 15-16).

1.2.1. Traducción de la rima

Transmitir rima es una de las tareas más importantes en la traducción de canciones. Sin embargo, se puede señalar que hoy en día el uso de la rima en las letras no es tan común (Low 2008: 6).

La frecuencia de las rimas en las letras de canciones difiere considerablemente, lo que realmente depende de la métrica, sin embargo cada línea termina por lo general con una rima (Low 2008: 6-7). Los traductores deben tener suficientes habilidades para crear rimas, ya que formarlas es una de las tareas más difíciles en la traducción. Para el propósito de lograr un mejor resultado traduciendo las rimas de un idioma a otro, es necesario la flexibilidad y también la creatividad (Low 2008: 6-7). Al componer rimas, el traductor debe prestar atención a que las rimas no dominen en el texto meta (Low 2008: 2).

A pesar de que traducir rimas ya es un arte en sí mismo, es más complicado transmitir las al texto meta cuando la letra original tiene líneas cortas que todas riman al final (Low 2008: 6). Strangways (1921: 216) ha sugerido hace mucho tiempo una solución si no sale nada de crear de las rimas, entonces el traductor no tiene que recrearlas, en cambio, es posible utilizar las técnicas de asonancia o aliteración. La letra traducida no necesita rimar como la letra original en los casos en que el texto traducido no está creado para cantar; cuando el texto original no rima o cuando no es habitual que las letras riman en la lengua meta (Low 2008: 1-2). Suponemos que la letra traducida tiene que rimar equivalente al texto original, aunque al creer esto, no respetamos por igual los demás aspectos, como significado, ritmo, naturalidad y cantabilidad (Low 2008: 1). De los otros aspectos que también deben tenerse en cuenta al crear una traducción hablamos con más detalle en el siguiente subpárrafo.

1.2.2. Otros aspectos importantes

No solo la traducción de la rima necesita mucha atención, sino que también otros aspectos importantes como significado, ritmo, naturalidad y cantabilidad deben tenerse en cuenta al transmitir canciones (Low 2008: 1). Sin embargo, el uso de métodos apropiados al traducir rimas ayuda a los traductores a transmitir mejor también los otros requisitos significativos al texto meta (Low 2008: 12). A condición de que se hayan cumplido todos estos puntos claves, se puede llamar el resultado final como una traducción de canciones muy bien compuesta.

Principalmente, al transmitir canciones es importante que la traducción sea cantable. Para lograr la cantabilidad de la canción, debe tenerse en cuenta que las vocales coincidieran con la melodía y también que las vocales en las notas altas fueran apropiadas para cantar (Low 2008: 13). Además se debe prestar atención, como ha dicho Gene Lees (citado en Low, 2008: 13), que una nueva palabra no comience con la misma letra con la que terminó la palabra anterior. En segundo lugar, mantener el ritmo del texto original en la letra traducida es definitivamente obligatorio porque entonces resalta mejor el significado del texto (Lange 2008: 58). Especialmente es necesario que las sílabas acentuadas de las letras encajen con los acentos musicales de las canciones (Low 2008: 14). La siguiente característica esencial que se debe representar es el significado de la letra original, es necesario para que la letra compuesta sea inequívoca (Low 2008: 12-13). Otro aspecto particularmente importante que debe tenerse en cuenta al traducir las canciones es la naturalidad porque al escuchar la canción traducida no tenemos la opción de releer la letra (Low 2008: 16). Las razones principales que pueden causar la falta de naturalidad son el propósito de los traductores de crear las rimas y el orden de las palabras (Low 2008: 16). Si no se respetan simultáneamente todos estos cinco puntos, entonces las traducciones no se pueden usar para cantar (Low 2008: 1).

1.3. Maneras de traducir letras de canciones

Las letras se pueden transmitir de la lengua original a la lengua meta de tres maneras diferentes que son la traducción, la adaptación o el texto sustitutivo (Low 2013: 229). Al elegir qué enfoque de traducción usar para transmitir la letra depende principalmente de qué método funciona mejor y cuáles son las preferencias del traductor.

Puesto que la música del original se ha transmitido completamente en la canción traducida, por lo tanto puede llevar al pensamiento de que se ha transferido por completo también el componente verbal de la letra original y entonces pensamos que se ha usado la traducción al transmitir. En realidad puede ser que la letra sea creada mediante los otros métodos de traducción como la adaptación o el texto sustitutivo. (Low 2013: 229) La suposición anterior puede ser el resultado de que la traducción es la más comprensible y conocida de todas las maneras de transmitir letras de canciones, aunque no es la más usada para traducir, porque es la más desafiante de las tres. Otros métodos, la adaptación y el texto sustitutivo, no son tan conocidos, especialmente entre la gente común, pero son ampliamente utilizados entre traductores porque sus formas son mucho más libres. La traducción difiere de los demás porque es el único donde todos los significados verbales del texto original se han transferido tan precisamente como sea posible a la letra traducida (Low 2013: 236-237). Cuando no se ha trasladado los detalles significativos del texto original a la letra traducida y no tiene una relación semántica con él, entonces no podemos decir que al transmitir se haya utilizado el método de la traducción (Low 2005: 194).

Es necesario tener bastante cuidado con la manera de promocionar su nuevo trabajo de traducción completado porque si se realiza de manera incorrecta, los oyentes tendrán una idea equivocada. Low (2013: 240) ha dicho sobre este asunto que cuando se proclama la adaptación o el texto sustitutivo como una traducción no se ha atendido a la ética. Por lo tanto, tenemos que ser precisos y usar los términos correctos. Especialmente se aplica a los autores y los artistas de los textos sustitutivos cuando presentan su trabajo porque informando a sus oyentes que las letras son creadas usando la traducción crea una falsa impresión (Low 2013: 242).

Al tergiversar la letra traducida, los oyentes pueden comenzar a compararlo con el texto original, especialmente los contenidos de ambos, y pueden comenzar a sacar conclusiones equivocadas. Es más probable lo esto suceda si el oyente no es enterado de la lengua original y, por lo tanto, no tiene idea de qué se habla en esa canción.

1.3.1. Adaptación

La adaptación difiere de la traducción de la manera que al trasladar se ha realizado deliberadamente unos cambios significativos y exhaustivos, donde no se ha transmitido los significados verbales importantes de la letra original a la letra traducida (Low 2013: 231, 237). Lo más importante es que se mantengan al menos algunos similitudes principales del texto original en el texto meta para decir que al traducir se ha utilizado la adaptación. Esta manera de traducción puede ser la manera más conveniente de lograr el objetivo deseado (Low 2013: 230). Low (2017: 120) ha indicado en su libro los aspectos importantes del progreso de la adaptación que son: tener en cuenta el significado de la letra original, crear rimas, combinar la letra con la melodía, comparar la letra traducida con la letra original y hacer cambios finales para que sea una canción completa. Se ha resumido también algunas características importantes que un adaptador puede modificar en el texto original al crear el texto meta, que son el contexto general, los nombres, algunas metáforas y la longitud del texto (Low 2013: 230).

Uno de los asuntos que puede llevar a un traductor a utilizar el método de adaptación es cuando se está traduciendo la letra original, pero no se puede lograr la fidelidad con la (Low 2017: 120). Al traducir, cuando se da cuenta de que nada saldrá de la letra traducida es recomendable convertir el borrador en una adaptación que sea conveniente para la lengua meta (Low 2017: 121).

1.3.2. Texto sustitutivo

En comparación con los métodos de traducción o adaptación, el texto sustitutivo es un fenómeno en su derecho y, por lo tanto, es mucho más distinto de los demás. Low (2013: 229, 231) ha definido qué significa el término del texto sustitutivo: es una letra completamente nueva creada para una melodía preexistente, donde no se ha transmitido ningún significado verbal de la letra original. El método del texto sustitutivo es el más libre de los tres, ya que no supone restricciones particulares, por lo que se puede decir que esto facilita el trabajo del traductor. Los textos sustitutivos pueden ser creados únicamente por escritores que nunca han sido conscientes de la lengua original (Low 2013: 231).

Puede haber una explicación muy sencilla a la necesidad de formar textos sustitutivos, por ejemplo si deseamos transmitir una canción por su melodía agradable, pero encontramos que la letra original no es conveniente, entonces formamos nuevas palabras. Otra razón por la cual se componen tales textos es que se aspira a los oyentes internacionales. Es más común cuando la lengua de la canción original no es muy conocida en el mundo y por eso se crean nuevas letras más apropiadas en un idioma más popular, por ejemplo en inglés. (Low 2017: 118)

Para resumir la parte teórica podemos señalar que esta parte se concentró en la traducción de las canciones, donde introdujimos los aspectos importantes que deben tenerse en cuenta al hacer las traducciones, y hablamos de los tres métodos principales de traducción, que constituyen una base importante para la parte práctica. En la siguiente parte del trabajo se buscan en los programas de radio las canciones originales en español, de las que se han creado versiones estonias y entonces se analiza qué métodos se ha utilizado al transmitir las letras de las canciones hispanas a las letras en estonio. Estos análisis proporcionarán una visión general de los métodos de traducir las canciones que se presentan en la parte teórica.

2. Parte práctica

En la primera mitad de la parte práctica, se analizan los programas de radio de estaciones estonias *Originaal ja koopia* de ERR y *Lugu laulust* de Elmar, donde se averigua cuántas canciones hay en Estonia cuyas versiones originales son, en realidad, canciones hispanas. Los resultados de ambos programas de radio se presentan con más detalle en el análisis a continuación. En la segunda mitad de la parte práctica enseñamos cinco canciones originales en español y las versiones estonias correspondientes que se han encontrado como resultado del trabajo de los programas de radio analizados o del conocimiento personal. Luego comparamos las letras en español y estonio de estas cinco canciones, también señalando su similitudes y diferencias, para ver qué métodos de traducción se ha utilizado para transferir estas canciones. Esta parte de análisis se basa en la parte teórica del trabajo.

2.1. Análisis de programas de radio

Para cumplir el segundo objetivo de la parte práctica es importante encontrar primero unas canciones en estonio que sean traducidas de canciones originales en español. Para este propósito, el programa de radio *Originaal ja koopia* de ERR y las emisiones *Lugu laulust* de la estación Elmar fueron analizados. Se observaron un total de 75 emisiones de *Originaal ja koopia* y 576 emisiones de *Lugu laulust*, donde en cada uno se presentaron uno o más ejemplos de canciones originales en idiomas distintas y las canciones correspondientes en estonio.

En las 75 emisiones de radio de *Originaal ja koopia* se presentó un total de 450 pares de canciones originales y sus versiones en estonio, pero algunas canciones individuales se repitieron también en otras emisiones. Además, debe mencionarse que en este programa de radio no todas las canciones originales incluidas provinieron de otros idiomas porque algunas canciones traducidas también se originaron en otras canciones originales en estonio. Como resultado de resumir las

emisiones de ERR, se puede decir que de los 450 pares de canciones, solo 7 fueron canciones originales en español. La lista completa de estas canciones se puede ver en el Apéndice 1.

Entre el periodo del 31 de mayo de 2004 al 9 de enero de 2018, se emitió un total de 576 diferentes emisiones de radio de *Lugu laulust* de la estación Elmar. El gran número es por la razón de que en cada emisión solo se presentó un par de canciones. Cabe mencionar que entre el período del 30 de junio de 2004 al 2 de febrero de 2015 las emisiones de radio no estaban disponibles en Internet y que la mayoría de las emisiones en los meses de verano fueron compuestas de manera diferente, donde en cambio se señalaron las canciones originales del estonio que son traducidas a otros idiomas y, por lo tanto, estas canciones se no incluyen en el análisis.

Si en las emisiones de radio *Originaal ja koopia* se nota que pocas canciones se repetían también en otras transmisiones, esto no se puede decir sobre las emisiones de *Lugu laulust*. Además, en comparación con el programa de ERR, todas las canciones originales que se presentan en las transmisiones de Elmar provinieron de idiomas distintos del estonio. Como resultado del resumen de las emisiones de *Lugu laulust*, se puede señalar que de los 576 pares de canciones analizadas, solo 17 canciones originales fueron canciones en español. La lista completa de las canciones se encuentra en el Apéndice 2.

En el resumen de este análisis se puede decir que al combinar los programas de las dos radios y las canciones originales en español mencionadas en ellos, obtenemos el resultado de que después de 1026 emisiones, solo se presentaron 24 canciones originales en español. Sorprendentemente pocos originales de las canciones en estonio son españolas. Ciertamente, una de las principales razones puede ser la barrera del idioma. Sin embargo, se puede declarar que el español se está volviendo gradualmente más popular en la industria de la música, y esto puede llevar a que más y más canciones originales de ese idioma se traduzcan a otros idiomas, aunque puede verse que transmitir canciones ya no es tan común hoy en día porque es más habitual crear canciones originales.

2.2. Análisis de letras de canciones originales y traducidas

En esta sección, llegamos a los análisis principales del trabajo, donde se comparan con más detalle las letras de cinco canciones que se han encontrado como resultado de los análisis de los programas de radio o del conocimiento personal. Las cinco canciones que he seleccionado como parte del análisis fueron elegidas porque de los 24 pares de canciones que se señalaron en las listas como resultados del análisis de los programas de radio, conozco más los originales o las versiones estonias de estas cinco canciones. El análisis se basa en la parte teórica del trabajo, donde cada canción es analizada por separado para ver qué método de traducción se ha utilizado al transmitir las letras de canciones al estonio. Para el análisis de cada canción, se destacan las principales similitudes o diferencias entre las letras de los dos idiomas. Las letras completas de todas las canciones hispanas y en estonio se presentan en los apéndices de este trabajo, donde también se han agregado las traducciones directas al español de las letras estonias de cada canción, realizadas por mí, para comprender lo que significan y simplificar la parte del análisis.

2.2.1. Análisis de la canción “Despacito”

La primera canción española que se analizó es la canción “Despacito” de los artistas puertorriqueños Luis Fonsi y Daddy Yankee. La canción fue lanzada en 2017 que rápidamente ganó la fama mundial y durante mucho tiempo conquistó la cima de las listas de éxitos. (Marshall 2017) Todavía se puede decir que la canción “Despacito” sigue siendo bastante popular, ya que el video musical de esta canción se ha visto en YouTube en un récord de casi 7 mil millones de veces (Fonsi 2017). Hasta ahora, es el video más visto en esta plataforma (George 2020). La versión estonia de la canción “Despacito” es cantada por un grupo llamado PS Troika que es muy conocido en Estonia. El título español “Despacito” se ha transmitido al estonio, ya que el título estonio “Tasakesi” también significa “Despacito” en español. En comparación con la canción en español se puede decir lo mismo de la versión estonia: que también ha sido un éxito de verano bastante popular en Estonia

porque el video de la letra ha sido visto casi 3 millones de veces en YouTube (PS Troika 2017). En Estonia, este es un gran número de vistas porque en comparación con el video de la versión estonia de la canción “Vente pa 'ca” que es la siguiente canción analizada, este video se ha visto en YouTube solo más de 10,000 veces (Sunlight 2018).

El autor de las palabras estonias ha utilizado el método de adaptación al transmitir la canción “Despacito” porque en la letra no todas las oraciones originales fueron traducidas y transferidas a la letra meta con la misma idea. Sin embargo, todavía puede parecer que se ha utilizado la traducción porque la mayor parte del contenido de la canción se ha transmitido de manera más o menos similar. En realidad este no es el caso porque se han hecho muchas adaptaciones del texto original al texto meta. Las partes de la canción “Despacito” que han cambiado más en la letra estonia y que muestran el uso de la adaptación son el estribillo, el post-estribillo, la segunda estrofa y el pre-estribillo. Estas partes se analizan ahora con más detalle. Las letras completas en español y en estonio, así como las traducciones al español de la letra en estonio, realizadas por la autora de este trabajo, se pueden ver en el Apéndice 3.

Tabla 1. El estribillo de “Despacito” y la versión española de su traducción al estonio.

Luis Fonsi – “Despacito” con Daddy Yankee	PS Troika – “Tasakesi”
Despacito Quiero respirar tu cuello despacito Deja que te diga cosas al oído Para que te acuerdes si no estás conmigo Despacito Quiero desnudarte a besos despacito Firmar las paredes de tu laberinto	Despacito Quiero respirar en tu cuello, despacito Susurrar las palabras en los oídos, nosotros dos juntos Que recordaras cuando estés sola Despacito Solo cubrirte de besos, despacito Invadir en tu laberinto desconocido

Y hacer de tu cuerpo todo un manuscrito (Sube, sube, sube, sube, sube) (Fonsi <i>et al.</i> 2017)	Y de ello entonces aspiro a hacer un manuscrito (Verano, verano, verano, verano, verano)
--	---

Aunque la primera mitad de esta sección es casi idéntica a la original, se pueden ver cambios importantes en la segunda mitad, donde, por ejemplo, la línea del original dice “Quiero desnudarte a besos despacito”, pero el segundo texto ha dicho “Solo cubrirte de besos, despacito”. Otro ejemplo es que en la séptima línea se comienza con “Firmar las paredes de tu laberinto” que se ha convertido en “Invadir en tu laberinto desconocido”. En el original se desea firmar las paredes de un laberinto, pero en el texto estonio se quiere en cambio entrar en un laberinto desconocido, donde la única similitud es solo la palabra “laberinto”.

Un ejemplo interesante de toda la canción es donde el estribillo del original termina con la exclamación “sube” y el estonio con la palabra “suvi” que significa “verano” en español y no coincide en absoluto con el original. Cabe señalar aquí que el autor de las palabras en estonio juega con la similitud acústica, es decir, la palabra “sube” suena casi igual que la palabra “verano” en estonio, especialmente cuando se dice rápido y varias veces, según lo previsto en la canción, y por lo tanto el autor del texto meta ha reemplazado la palabra “sube” con la palabra “verano”.

Tabla 2. El post-estribillo de “Despacito” y la versión española de su traducción al estonio.

Luis Fonsi – “Despacito” con Daddy Yankee	PS Troika – “Tasakesi”
Quiero ver bailar tu pelo, quiero ser tu ritmo Que le enseñes a mi boca Tus lugares favoritos Déjame sobrepasar tus zonas de peligro Hasta provocar tus gritos	Quiero ver que mis ritmos bailaran en tu pelo Que encontraran mis labios tus lugares favoritos Dejar de lado zonas que no les gustan Hasta que nos olvidemos de si es que somos alguien

Y que olvides tu apellido (Fonsi <i>et al.</i> 2017)	
---	--

La primera línea del original dice “Quiero ver bailar tu pelo, quiero ser tu ritmo”, pero en la oración en estonio se han conectado las palabras de ambos lados de la primera oración original en una y como resultado se ha obtenido la versión estonia que es “Quiero ver que mis ritmos bailaran en tu pelo”. En el primer texto, el “cantante” quiere ser el ritmo de alguien, pero en el segundo texto los ritmos del “cantante” ya están bailando en el cabello de la mujer.

La siguiente línea de la canción original trata sobre si alguien mostrara sus lugares favoritos a la boca del artista, pero en la letra en estonio se habla de que los labios del artista encontraran los lugares favoritos de alguien. “Tus lugares favoritos” y “boca-labios” puede considerarse como las únicas características comunes en estas líneas.

Tabla 3. La segunda estrofa de “Despacito” y la versión española de su traducción al estonio.

Luis Fonsi – “Despacito” con Daddy Yankee	PS Troika – “Tasakesi”
Si te pido un beso, ven, dámelo, yo sé que estás pensándolo Llevo tiempo intentándolo, mami, esto es dando y dándolo Sabes que tu corazón conmigo te hace bang-bang Sabes que esa beba está buscando de mi bang-bang Ven, prueba de mi boca para ver cómo te sabe Quiero, quiero, quiero ver cuánto amor a ti te cabe Yo no tengo prisa, yo me quiero dar	Sabes que tienes un gran talento si te suplico un beso Entonces ven y dámelo de inmediato así puedo darlo también Sabes que nuestros corazones están en un ritmo, pum-pum Sabes que todo está bien si la chica quiere un pum-pum Ven querida, prueba cómo saben mis labios Ven, ven, ven, los sentimientos son tan calientes y grandes

el viaje Empezamos lento, después salvaje (Fonsi <i>et al.</i> 2017)	Comencemos lentamente, no tengo prisa Al principio soy manso y luego un tigre
--	--

Comparando las dos primeras oraciones del original con las dos oraciones del estonio se puede decir que se ha transferido cierta similitud, aunque se han hecho muchas adaptaciones. La única semejanza es que una parte de la primera oración del original “Si te pido un beso, ven, dámelo [...]” se ha transmitido al texto estonio que se puede ver en las dos primeras oraciones. Podemos señalar que las oraciones del original como “Quiero, quiero, quiero ver cuánto amor a ti te cabe” y “[...] yo me quiero dar el viaje” no son transferidos en absoluto al texto meta, en cambio, se ha creado otras oraciones para la letra en estonio que no coinciden con el original en su contenido.

Tabla 4. El pre-estribillo de “Despacito” y la versión española de su traducción al estonio.

Luis Fonsi – “Despacito” con Daddy Yankee	PS Troika – “Tasakesi”
Pasito a pasito, suave suavecito Nos vamos pegando, poquito a poquito Cuando tú me besas con esa destreza Veo que eres malicia con delicadeza Pasito a pasito, suave suavecito Nos vamos pegando, poquito a poquito Y es que esa belleza es un rompecabezas Pero pa' montarlo aquí tengo la pieza ¡Oye! (Fonsi <i>et al.</i> 2017)	Tan silenciosamente, tan silenciosamente como si caminaras de puntillas Los pasos que entonces das son pequeños, tan pequeños Y cuando me besas, tus labios son tan hábiles Tu ternura ha aprisionado mis sentidos Silenciosamente, tan silenciosamente como si caminaras de puntillas Los pasos que entonces das son pequeños, tan pequeños La belleza es un rompecabezas que requiere mucho esfuerzo

	Pero tengo una pieza que lleva a la niña al cielo ¡Oh sí!
--	---

La parte de pre-estribillo de esta canción es la más diferente entre español y estonio. Las líneas del original como “Pasito a pasito, suave suavecito” y “Nos vamos pegando, poquito a poquito”, no queda nada de estas líneas en la versión estonia. La oración del original “Veo que eres malicia con delicadeza” tampoco se ha transferido al texto estonio porque en estonio se dice “Tu ternura ha aprisionado mis sentidos” que es completamente creación propia del autor estonio. Además, el pre-estribillo termina con la interjección “¡Oye!” que se ha traducido al estonio como “¡Ohjee!” porque la palabra española dada nuevamente suena similar a la del estonio, aunque los significados de “¡Oye!” y de “¡Ohjee!” son realmente diferentes porque en español “¡Ohjee!” significa “¡Oh sí!”

2.2.2. Análisis de la canción “Vente pa' ca”

La segunda canción que se eligió para analizar es la canción “Vente pa 'ca” interpretada por los conocidos cantantes latinoamericanos Ricky Martin y Maluma. Ricky Martin es uno de los cantantes latinos más famosos del mundo porque muchas generaciones conocen sus canciones nuevas y antiguas. La canción “Vente pa 'ca” se ha vuelto bastante popular en el mundo debido a su melodía memorable, ya que el video musical de la canción se ha visto casi 2 mil millones de veces en YouTube (Martin 2016). La versión estonia de la canción “Vente pa 'ca” ha sido cantada por una banda llamada Sunlight que no es conocida en Estonia. Por lo tanto, la versión estonia de la canción no ha tenido el mismo éxito que su original, a pesar de los ritmos exóticos de la canción que también atraen a los estonios.

En el caso de esta canción no se puede realizar un análisis sobre las letras en español y estonio porque no es posible compararlas entre sí. La versión estonia de la canción se ha realizado utilizando completamente el método del texto sustitutivo, ya que el contenido de la letra original no se ha transferido a la letra meta en ningún significado y no existe la más mínima conexión con la letra original. La diferencia principal que debemos señalar es que el título estonio “Veenus mu ees”, en español “Venus delante de mí”, no corresponde nada con el título español “Vente pa' ca”. Como más ejemplos que ilustran y confirman que el creador del texto meta ha utilizado el texto sustitutivo al transmitir, podemos destacar la primera estrofa y el estribillo de la canción para comprender mejor cuán diferentes son las letras de ambos idiomas. Las letras completas en español y en estonio, así como las traducciones al español de las letras en estonio, realizadas por la autora de este trabajo, se pueden ver en el Apéndice 4.

Tabla 5. La primera estrofa de “Vente pa' ca” y la versión española de su traducción al estonio.

Ricky Martin – “Vente pa' ca” con Maluma	Sunlight – „Veenus mu ees“
Ven, te cuento de una vez Tu descanso está en la cama de mis pies Ven, te cuento un, dos, tres Mis pasitos son descalzos, sin estrés (Pedersen <i>et al.</i> 2016)	¿Cómo, cuándo comenzó? La amistad llegó a conocer el amor en este camino Consiguieron respuestas estos sentimientos De los que no tenía ni idea en ese momento

Las letras de esta parte no se pueden comparar entre sí en absoluto porque, como se mencionó anteriormente, no se ha transmitido ningún significado verbal del texto original y ni existe una palabra similar entre los dos textos.

Tabla 6. El estribillo de “Vente pa' ca” y la versión española de su traducción al estonio.

Ricky Martin – “Vente pa' ca” con Maluma	Sunlight – „Veenus mu ees“
Si tú quieres nos bañamos Si tú quieres nos soplamos Pa' secarnos lo mojao Si tu boca quiere beso Y tu cuerpo quiere de eso, arreglamos Si tú quieres un atajo y lo quieres por abajo Yo te llevo bien callao' Vente pa' ca Vente pa' ca Vente pa' ca (Pedersen <i>et al.</i> 2016)	Acércate a mí y así en un momento siento que me has encantado El calor del verano aquí hace que nuestros cuerpos estén más calientes, solo nos puede salvar un beso Acércate a mí, este sentimiento es tan real No una ilusión rosa Venus delante de mí, Venus delante de mí, Venus delante de mí

Según el análisis de la primera estrofa, las letras de estos dos idiomas tampoco pueden compararse entre sí porque el autor del texto meta ha escrito palabras completamente nuevas que no tienen conexión con el original. Sin embargo podemos señalar una pequeña similitud que es la presencia de la palabra “beso” en ambos textos.

2.2.3. Análisis de la canción “Hay que venir al Sur”

La tercera canción española que se analizó es la canción “Hay que venir al Sur” de Raffaella Carrà que es una cantante italiana, pero que es también conocida en España y en los países latinoamericanos. Cabe mencionar aquí que la canción española es, de hecho, una adaptación de su propia canción italiana llamada “Tanti auguri”. En 1978, Carrà lanzó originalmente la canción en italiano, pero también fue adaptada y publicada en el mismo año en España. (La Verdad 2013) En Estonia, por otro lado, sabemos que el original de esta canción es la versión en español. Anne Veski que canta la versión en estonio, es una de las cantantes más conocidas de Estonia, quien se conoce también en Rusia. Su canción “Jätke võtmed väljapoole” es una de sus canciones más queridas entre los estonios.

El análisis entre estas dos canciones en español y en estonio no se puede realizar porque el contenido de la letra original no se ha transferido en absoluto a la versión estonia. La letra en estonio se ha creado utilizando el método del texto sustitutivo, lo que significa que se ha escrito un texto completamente nuevo porque no existe la más mínima conexión con el texto original. Debe señalarse que el título estonio “Jätke võtmed väljapoole” que en español sería “Dejad las llaves afuera” no corresponde en absoluto al título de la canción de español “Hay que venir al Sur”. Como más ejemplos, destacamos la primera estrofa y el estribillo para comprender mejor cuán diferentes son las letras de ambos idiomas. Las letras completas en español y en estonio, así como las traducciones al español de las letras en estonio, realizadas por la autora de este trabajo, se pueden ver en el Apéndice 5.

Tabla 7. La primera estrofa de “Hay que venir al Sur” y la versión española de su traducción al estonio.

Raffaella Carrà – “Hay que venir al Sur”	Anne Veski – “Jätke võtmed väljapoole”
Por si acaso se acaba el mundo Todo el tiempo he de aprovechar Corazón de vagabundo Voy buscando mi libertad	En el cuento de hadas solo los relojes terrenales Golpean así que te asustas Los nervios están tiernos de esperar

He viajado por la tierra Y me he dado cuenta de que Donde no hay odio ni guerra El amor se convierte en rey (Solañes 2011)	A la hora de medianoche te sobresaltas Buscando un lugar a mano izquierda Donde se metió la araña de la cruz Agarras un vaso de agua fría Todo eso fue sólo un sueño Agarras el sombrero de fieltro y sales volando Esperas a alguien que no sabe Que podría salir del escondite Para recordarte algo bueno
--	---

Las letras de esta parte no se pueden comparar entre sí en absoluto porque como se mencionó anteriormente, no se ha transferido ningún significado verbal de la letra original. La única similitud que se puede destacar es que en ambos textos alguien está buscando algo, en el original alguien está buscando su libertad y en el texto meta alguien está buscando un lugar.

Tabla 8. El estribillo de “Hay que venir al Sur” y la versión española de su traducción al estonio.

Raffaella Carrà – “Hay que venir al Sur”	Anne Veski – “Jätke võtmed väljapoole”
Para hacer bien el amor hay que venir al Sur Para hacer bien el amor iré donde estás tú Sin amantes quien se puede consolar Sin amantes esta vida es infernal (Solañes 2011)	Dejen las llaves afuera cuando se vayan Para que pueda visitar alguien a quien estén esperando Las brujas, Pulgarcitas, el zar Saltán Los moros blancos, una dama blanca de una ciudad lejana

Según el análisis de la primera estrofa, las letras de estos dos idiomas tampoco pueden compararse entre sí porque el autor de la letra meta ha escrito palabras completamente nuevas que no tienen conexión con el original.

2.2.4. Análisis de la canción “Bailando”

La cuarta canción que se eligió para analizar es la canción “Bailando” de Enrique Iglesias. Enrique Iglesias es uno de los cantantes españoles más populares del mundo y ha estado activo en la escena musical durante mucho tiempo y, por lo tanto, es conocido por varias generaciones. La canción “Bailando” en realidad está escrita y originalmente interpretada por los músicos cubanos Descemer Bueno y Gente De Zona, quienes también contribuyen con esta canción (Trust 2016). En 2014, se agregaron las voces de Enrique Iglesias y con eso la canción alcanzó el reconocimiento mundial (Trust 2016). Sin embargo, todavía sigue siendo una canción bastante popular porque el video musical del “Bailando” se ha visto en YouTube casi 3 mil millones de veces (Iglesias 2014). La versión estonia de “Bailando” ha sido creada por una banda llamada Härä Kuu, que no es una banda conocida en Estonia. Al ver el video musical de “Bailando” de la versión estonia en YouTube, se puede decir que esta canción también ha sido un gran éxito en Estonia, ya que se ha visto casi 1 millón de veces (VIISmusic 2015).

El autor de la letra estonia ha utilizado el método de adaptación al traducir la canción “Bailando” al estonio. Sin embargo, dado que la mayor parte de la letra estonia no coincide de ninguna manera con el texto original, puede, por lo tanto, surgir la pregunta de si no se ha utilizado el texto sustitutivo al crear la letra meta. No obstante es una adaptación porque todavía hay algunas similitudes entre las letras españoles y estonias, donde se ha transferido el significado directa o indirectamente a la letra estonia. Como se ha señalado en la parte de teórica, es importante que se transmitan algunas similitudes del texto original al texto meta para que sea un texto de adaptación. La mayoría de las partes de la letra en estonio son completamente nuevas en comparación con la letra en español, sin embargo todavía se señalan algunas de las similitudes entre las dos que ilustran y confirman que se ha utilizado el método de adaptación al traducir. Las principales similitudes se pueden ver especialmente en las partes del estribillo y post-estribillo. Las letras completas en español y en estonio, así como las traducciones al español de las letras en estonio, realizadas por la autora de este trabajo, se pueden ver en el Apéndice 6.

En primer lugar, debe señalarse la mayor similitud entre las dos canciones, que es que en la versión de estonio se ha retenido el título español “Bailando” y esta palabra también se ha utilizado en las partes del pre-estribillo de ambos idiomas. El hecho de que el título de las dos canciones es lo mismo y que la palabra “bailando” aparece varias veces en ambas canciones, ya es una señal de que es una adaptación, ya que esta palabra juega un papel importante en la canción original.

Tabla 9. El estribillo de “Bailando” y la versión española de su traducción al estonio.

Enrique Iglesias – “Bailando” con Descemer Bueno y Gente De Zona	Härä Kuu – “Bailando”
Con tu física y tu química También tu anatomía La cerveza y el tequila Y tu boca con la mía Ya no puedo más Ya no puedo más Con esta melodía Tu color, tu fantasía Con tu filosofía Mi cabeza está vacía Y ya no puedo más Ya no puedo más (Bueno <i>et al.</i> 2014)	Sabes física y química Un poco de anatomía Pero la cerveza y el tequila Aún te atonta Intentas acostumbrarte Gritar más Andas por la pista de baile Frente a tus ojos ves las nalgas apretadas, los senos, los jamones Los tangas rosas entre la pretina Quieres retumbar Pisotear los dedos de los pies

Una de las similitudes es que en la primera mitad se puede ver que palabras como “física”, “química” y “anatomía” se han transferido al estonio de la letra original, que, sin embargo, aparecen en diferentes contextos en ambos textos. En cuanto a la tercera línea se puede decir que esta oración se ha transferido completamente. Además, en el original hay una oración como “Mi cabeza está vacía”, cuyo significado es similar a la oración en estonio “Aún te atonta”.

Tabla 10. El post-estribillo de “Bailando” y la versión española de su traducción al estonio.

Enrique Iglesias – “Bailando” con Descemer Bueno y Gente De Zona	Härä Kuu – “Bailando”
Yo quiero estar contigo, vivir contigo Bailar contigo, tener contigo Una noche loca Ay besar tu boca Yo quiero estar contigo, vivir contigo Bailar contigo, tener contigo Una noche loca Con tremenda nota (Bueno <i>et al.</i> 2014)	Y toda la compañía se está moviendo, se me está yendo la olla Que haya “bailando”, que lleve al éxtasis Se puede esperar de esa noche No te quedes esperando en la esquina Y toda la compañía se está moviendo, el foco se está balanceando Que haya “bailando”, que lleve al éxtasis Alguien te puede emborrachar Y finalmente te puede acompañar a casa

Las similitudes de esta parte son que en el original se canta “Bailar contigo [...]”, en la canción estonia dice “Que haya “bailando”[...]”, donde ambos hablan de bailar. Otra semejanza es que cuando en la letra original se ha dicho “Con tremenda nota”, que significa realmente borracho que se declara también en la letra meta “Alguien te puede emborrachar”. En ambos idiomas el significado es superficialmente el mismo porque si a alguien se emborracha, entonces se está realmente borracho.

2.2.5. Análisis de la canción “El juguete”

La última canción española que se analizó es “El juguete” de Gianni Morandi. Cabe mencionar aquí que, aunque en el programa de radio *Originaal ja koopia* de ERR se ha sacado que “El juguete” de Gianni Morandi es una canción original, también se ha creado la versión italiana “Il giocattolo”. No podemos decir cuál de ellos era la versión original, pero en este trabajo, según la emisión de ERR, consideramos que la versión original es todavía “El juguete”. La versión estonia de la canción “El juguete” es cantada por Toivo Nikopensius que es mejor conocido en Estonio entre la generación mayor.

El análisis entre estas dos canciones hispanas y en estonio no se puede realizar porque el contenido del texto original no se ha transferido en absoluto a la versión estonia. Al crear la letra en estonio se ha utilizado el método del texto sustitutivo. Debe señalarse que el título estonio “Jälle algab kõik” que en español sería “Todo comienza de nuevo” no corresponde en absoluto con el título de la canción de español “El juguete”. Todas las partes de la canción se han cambiado totalmente en la letra en estonio y solo se destaca la primera estrofa y el estribillo para comprender mejor cuán diferentes son las letras de ambos idiomas. Las letras completas en español y en estonio, así como las traducciones al español de las letras en estonio, realizadas por la autora de este trabajo, se pueden ver en el Apéndice 7.

Tabla 11. La primera estrofa de “El juguete” y la versión española de su traducción al estonio.

Gianni Morandi – “El juguete”	Toivo Nikopensius – “Jälle algab kõik”
Pues tan solo un juguete soy Del que ya te has cansado tú Yo tendré que vivir sin ti Si no quiero morir de amor (Morandi 2018)	Tan a menudo creo Que ahora te he olvidado Pero entonces veo que no es correcto Todavía me acuerdo de ti

Las letras de esta parte no se pueden comparar entre sí en absoluto porque, como se mencionó anteriormente, no se ha transferido ningún significado verbal del texto original.

Tabla 12. El estribillo de “El juguete” y la versión española de su traducción al estonio.

Gianni Morandi – “El juguete”	Toivo Nikopensius – “Jälle algab kõik”
El precio de un juguete como yo Supone muchas lágrimas de amor Que de noche lloro en soledad Cuando tú me dejas y te vas (Morandi 2018)	Hasta ahora no puedo entender ¿Cómo puede ser todo esto así? Puedo olvidarte durante mucho tiempo Y luego, de repente, todo comienza de nuevo

Según el análisis de la primera estrofa, los textos de estos dos idiomas tampoco pueden compararse entre sí porque el autor del texto meta ha escrito palabras completamente nuevas que no tienen conexión con el original.

Para concluir este análisis, se puede decir que al comparar las letras en español y en estonio de estas cinco canciones dadas, los métodos utilizados para transmitir las letras en Estonia fueron el texto sustitutivo y también la adaptación. En tres canciones de las cinco se usaba el texto sustitutivo y en las otras dos se usaba la adaptación. Ya que la adaptación se usó en dos canciones, solo pudimos comparar mejor los dos pares de canciones entre sí. La traducción no fue utilizada en absoluto que puede ser debido a que, como estaba escrito en la parte teórica del trabajo, que las formas de la adaptación y del texto sustitutivo son mucho más libres y permiten que los traductores sean mucho más creativos al transmitir la letra.

Conclusiones

Traducir canciones puede parecer un proceso complicado y difícil, ya que tiene que seguir algunas reglas, sin embargo es el procedimiento bastante libre y creativo que principalmente depende de qué método se ha elegido para transmitir la letra de un idioma a otro. Low (2013: 229) ha señalado que podemos transmitir las letras de canciones de tres métodos distintos, que son la traducción, la adaptación o el texto sustitutivo. Todas estas maneras difieren entre sí del hecho de que cuántos significados verbales de la letra original se han transferido a la letra en otro idioma. Al trasladar la letra original a la lengua meta, el traductor debe tener en cuenta también algunos aspectos importantes y si se ha cumplido todos estos puntos, puede decir que la letra creado se ha compuesto correctamente.

Uno de los objetivos de este trabajo fue encontrar canciones en estonio que en realidad sean traducidas de canciones hispanas. Para este propósito, se analizaron los programas de radio de estaciones estonias *Originaal ja koopia* de ERR y *Lugu laulust* de Elmar. Como resultado del análisis, de 450 pares de canciones observados en *Originaal ja koopia*, solo 7 canciones en estonio tenían una canción original en español y de los 576 pares de canciones analizados en *Lugu laulust*, solo 17 canciones estonias señaladas tenían una canción original en español. En conclusión, se puede afirmar que sorprendentemente pocas canciones han sido traducidas al estonio de canciones originales en español. Una de las razones puede ser la barrera lingüística y quizás la otra causa sea que transmitir canciones hoy en día ya no es tan común porque es más habitual crear canciones originales.

El segundo objetivo del trabajo fue analizar algunas canciones para descubrir qué métodos de traducción se ha utilizado al crear las letras de canciones de estonio. Las canciones observadas las encontramos como resultado del análisis de los programas de radio señalados o del conocimiento personal. Para lograr el objetivo del trabajo, se analizaron las letras en español y en estonio de las cinco canciones y se averiguó qué método de traducción se había utilizado para traducir cada canción. En la comparación de la letra se basó en la parte teórica del trabajo. Como resultado se vio que, para las cinco canciones analizadas, se utilizó el texto sustitutivo en tres casos y la adaptación en dos casos. La traducción no fue utilizada que puede resultar del hecho de que la adaptación y el texto sustitutivo permiten

que los traductores sean mucho más creativos al transmitir la letra de cuando se usa la traducción.

Bibliografía

Anderson, Myrdene (2005): “The Saami Yoik: Translating Hum, Chant, or/and Song”. En Gorlée, Dinda L. (ed.): [en línea] *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, Amsterdam y New York: Rodopi, pp. 213-234. Disponible en <https://books.google.ee/books?id=xh-qbWARWb0C&printsec=frontcover&dq=Song+and+Significance&hl=et&sa=X&ved=0ahUKEwjtytDzmcbpAhVcBhAIHdKmBIkQ6AEIJjAA#v=onepage&q=Song%20and%20Significance&f=false> [Consulta: 21/05/2020].

Bueno et al. (2014) = Bueno, D.; Malcolm, R.; Iglesias, E.; Delgado, A. (2014): *Enrique Iglesias – Bailando* [en línea]. Disponible en <https://genius.com/Enrique-iglesias-bailando-lyrics> [Consulta: 21/05/2020].

Drinker, Henry S. (1950): “On Translating Vocal Texts”, [en línea] *The Musical Quarterly* 36(2), pp. 225-240. Disponible en <https://sci-hub.tw/https://www.jstor.org/stable/739817> [Consulta: 21/05/2020].

Fonsi et al. (2017) = Fonsi, L.; Yankee, D.; Ender, E. (2017): *Luis Fonsi – Despacito* [en línea]. Disponible en <https://genius.com/Luis-fonsi-despacito-lyrics> [Consulta: 21/05/2020].

Fonsi, Luis [Luis Fonsi] (2017): *Luis Fonsi - Despacito ft. Daddy Yankee* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=kJQP7kiw5Fk> [Consulta: 21/05/2020].

George, Anita (2020): “The most-viewed YouTube videos of all time”, [en línea] *Digital Trends*. Disponible en <https://www.digitaltrends.com/web/most-viewed-youtube-videos/> [Consulta: 26/05/2020].

Iglesias, Enrique [Enrique Iglesias] (2014): *Enrique Iglesias - Bailando ft. Descemer Bueno, Gente De Zona (Español)* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=NUsoVIDFqZg> [Consulta: 21/05/2020].

Kaljuste, Peeter [PeeterMusic] (2011): *Toivo Nikopensus - Jälle algab kõik 2011* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Lk1tC0Aw0P4> [Consulta: 21/05/2020].

Kelly, Andrew B. (1992): “Translating French Song as a Language Learning Activity”, [en línea] *Équivalences. Traduire et interpréter Georges Brassens* 22e année-n°1-2; 23e année-n°1, pp. 91-112. Disponible en https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_1992_num_22_1_1154 [Consulta: 01/05/2020].

La Verdad (2013): “En 1978 aprendimos dónde había que ir para hacer bien el amor” [en línea]. Disponible en <https://www.laverdad.es/murcia/20130720/mas-actualidad/sociedad/rafaela-carra-201307191710.html?ref=https:%2F%2Fwww.google.com%2F> [Consulta: 21/05/2020].

Lange, Anne (2008): *Tõlkimise aabits*, Tallinn: Valgus.

Low, Peter (2005): “The Pentathlon Approach to Translating Songs”. En Gorlée, Dinda L. (ed.): [en línea] *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, Amsterdam y New York: Rodopi, pp. 185-212. Disponible en <https://books.google.ee/books?id=xh-qbWARWb0C&printsec=frontcover&dq=Song+and+Significance&hl=et&sa=X&ved=0ahUKewjtytDzmcbpAhVcBhAIHdKmbIkQ6AEIJjAA#v=onepage&q=Song%20and%20Significance&f=false> [Consulta: 21/05/2020].

Low, Peter (2008): “Translating Songs that Rhyme”, [en línea] *Perspectives: Studies in Translatology* 16(1-2), pp. 1-20. Disponible en <https://sci-hub.tw/https://doi.org/10.1080/13670050802364437> [Consulta: 01/05/2020].

Low, Peter (2013): “When Songs Cross Language Borders. Translations, Adaptations and ‘Replacement Texts’”, [en línea] *The Translator* 19(2), pp. 229-244. Disponible en <https://sci-hub.tw/https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799543> [Consulta: 21/05/2020].

Low, Peter (2017): *Translating Song: Lyrics and Texts* [en línea], Abingdon y New York: Routledge. Disponible en https://books.google.ee/books?id=NiwlDwAAQBAJ&pg=PA74&dq=the+usual+purpose+of+translating+is+to+make+a+text+in+one+SL+available+to+people&hl=et&sa=X&ved=0ahUKewj-k4HK7sXpAhVXr4sKHc_zBScQ6AEIKDAA#v=onepage&q&f=false [Consulta: 21/05/2020].

Marshall, Wayne (2017): “Everything You Ever Wanted to Know About ‘Despacito’”, [en línea] *Vulture*. Disponible en <https://www.vulture.com/2017/08/everything-you-ever-wanted-to-know-about-despacito.html> [Consulta: 21/05/2020].

Martin, Ricky [Ricky Martin] (2016): *Ricky Martin - Vente Pa' Ca ft. Maluma (Official Music Video)* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=iOe6dI2JhgU> [Consulta: 21/05/2020].

Morandi, Gianni [Gianni Morandi] (2018): *El Juguete* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=MnXPLdendTo> [Consulta: 21/05/2020].

Pedersen et al. (2016) = Pedersen, L.; Jesso, J.; Wik, A. J.; Arias, J. L. L.; Ryden, C.; Harambasic, N.; Svendsen, R. V.; Martin, R.; Montaner, M. S.; Montaner, R. A. (2016): *Ricky Martin – Vente Pa' Ca* [en línea]. Disponible en <https://genius.com/Ricky-martin-vente-pa-ca-lyrics> [Consulta: 21/05/2020].

PS Troika [PS Troika Ametlik Videokanal] (2017): *PS Troika - Tasakesi (Lyrics video)* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=0S-reIc16lg> [Consulta: 21/05/2020].

Solañes, José [MrLazarovfan] (2011): *Raffaella Carra "Hay que venir al sur"* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=J9l57MB5pdc> [Consulta: 21/05/2020].

Strangways, Arthur H. F. (1921): “Song-Translation”, [en línea] *Music & Letters* 2(3), pp. 211-224. Disponible en <https://sci-hub.tw/https://www.jstor.org/stable/726056> [Consulta: 21/05/2020].

Sunlight [Ansambel Sunlight] (2018): *Sunlight - Veenus mu ees* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Pgyn9z-Nymc> [Consulta: 21/05/2020].

Susam-Sarajeva, Şebnem (2008): “Translation and Music. Changing Perspectives, Frameworks and Significance”, [en línea] *The Translator* 14(2), pp. 187-200. Disponible en <https://sci-hub.tw/https://doi.org/10.1080/13556509.2008.10799255> [Consulta: 01/05/2020].

Trust, Gary (2016): “How Enrique Iglesias' 'Bailando' Became a Hit... And How It Almost Didn't”, [en línea] *Billboard*. Disponible en <https://www.billboard.com/articles/columns/latin/7541044/enrique-iglesias-bailando-song-history> [Consulta: 21/05/2020].

Veski, Anne [Anne Veski Kanal] (2013): *Anne Veski - Jätke võtmed väljapoole* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=SWnm-TFqEck> [Consulta: 21/05/2020].

VIISmusic (2015): *HÄRRA KUU – Bailando* [Archivo de video]. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Ip4lv8zFZpU> [Consulta: 21/05/2020].

Resümee

Käesolev bakalaureusetöö „Hispaania keelsete laulusõnade ja nende eesti keelsete tõlgete analüüs“ keskendub laulusõnade tõlkimise alustele ning hispaania ja eesti keelsete laulusõnade omavahelisele analüüsile. Töö üheks eesmärgiks on leida eesti keelseid laule, mille tegelikult originaaliks oleksid hispaania keelsed lood ning teiseks eesmärgiks on analüüsida mõningaid leitud laule, et teada saada, milliseid tõlkemeetodeid on kasutatud eesti keelsete sõnade loomisel.

Teooria osa esimeses pooles keskendutakse laulude tõlkimisele, kus tuuakse välja peamised punktid, millega tuleb tõlke koostamisel arvestada. Teises pooles tutvustatakse lähemalt kolme erinevat laulusõnade ühest keelest teise edastamise viisi, milleks on tõlke, mugandamise ja asendusteksti meetodid (Low 2013: 229). Nimetatud kolm laulusõnade tõlkimisviisi on aluseks töö praktilisele osale.

Praktilises osas analüüsitakse kõigepealt kahe Eesti raadiojaama saateid, ERRi „Originaal ja koopia“ ning Elmari „Lugu laulust“, kus igas saates esitatakse üks kuni mitu näidet eestikeelsetest lauludest, mille originaalideks on teistes keeltes olevad lood. Vastavalt töö alguses püstitatud eesmärkidele uuritakse esmalt, kui mitu hispaaniakeelset originaallaulu ja nende eestikeelseid versioone tutvustatakse kõigis raadiosaadetes kokku. Teisalt võrreldakse viie laulupaari mõlema keelseid laulusõnu, et teada saada, millist tõlkimisviisi on eestikeelsete laulusõnade loomisel kasutatud. Viis analüüsitud laulupaari saadi kas raadiosaadete uurimise tulemusena või põhineti töö autori teadmistele. Laulusõnade analüüs annab parema ülevaate teooria osas tutvustatud tõlkemeetoditest.

Töö praktilise osa ühe tulemusena saadi teada, et ERRi raadiosaadetes „Originaal ja koopia“ 450 analüüsitud laulupaarist oli esitatud ainult 7 eesti keelset laulu, mille originaaliks on hispaania keelne laul, ning Elmari „Lugu laulust“ kokku uuritud 576 laulupaarist, oli välja toodud vaid 17 laulu, mis olid eestindatud hispaania keelsetest lauludest. Raadiosaadete analüüsi tulemuste kokkuvõtteks võib välja tuua tõsiasja, et üllatavalt vähe on eesti keeles laule, mille originaalideks oleksid hispaania keelsed lood. Selle peamiseks põhjusteks võib olla üheltpoolt keeleline barjäär ning teiselt poolt ka tõsiasi, et on näha, et laulude ühest keelest teise tõlkimise asemel muutub üha populaarsemaks uute originaallaulude loomine.

Viie laulu mõlema keelsete sõnade võrdluse analüüsil saadi töö praktilise osa teise tulemusena teada, et eesti keelsete sõnade loomisel kasutati kolmel juhul asendusteksti ning kahel korral mugandamise meetodit. Tõlke meetodit polnud kasutatud ühtegi korda, mis võib tuleneda sellest, et asendusteksti ning mugandamise meetodid lubavad tõlkijatel laulusõnade üle toomisel ühest keelest teise olla palju loomingulisemad ning vabamad.

Apéndice

Apéndice 1. Canciones hispanas y sus traducciones presentadas en *Originaal ja koopia* de ERR.

Canción original en español	Versión estonia
Palito Ortega – “La felicidad”	Laine – “Sõrmus pole see”
Joseíto Fernández – “(Guajira) Guantanamera”	Kukerpillid – “Guantanamera”
José Feliciano – “Feliz Navidad”	Apelsin – “See viis”
Raffaella Carrà – “Hay que venir al Sur”	Anne Veski – “Jätke võtmed väljapoole”
Massiel – “La, la, la”	Leelo Karp – “La-la-la”
Gianni Morandi – “El juguete”	Toivo Nikopensius – “Jälle algab kõik”
Tony Roland – Help (ayúdame)	Väino Land, Novella Hanson y Fix – “Hei, aidake meid”

Apéndice 2. Canciones hispanas y sus traducciones presentadas en *Lugu laulust* de Elmar.

Canción original en español	Versión estonia
Helmut Lotti – “Ave Maria no morro”	Mait Maltis – “Ave Maria”
Paulina Rubio – “Ni una sola palabra”	Anmatino – “Sulen silmad ja ootan”
Trío Los Panchos – “Cuando calienta el sol”	Boris Lehtlaan – “Päike on hõõguvalt kuum”
Mocedades – “Eres tú”	Collage – “Selline sa oled”
Nat King Cole – “La golondrina”	Vanad Sõbrad – “Pääsuke”
Nat King Cole – “Tres palabras”	Kalmer Tennosaar – “Miks nii mahe on tuul”
Julio Iglesias – “Solamente una vez”	Väikeste Lõõtspillide Ühing – “Kasvõi hetkeks mõnikord”
Alvaro Soler – “Sofia”	PS Troika – “Sofia”
Alvaro Soler – “El mismo soler”	PS Troika – “Sama päikse all”
Bobby Capó – “Piel canela”	Olaf Kopvillem y Leida Järvi – “Ball”
Antonio Carmona – “Para que tu no llores”	Karl Madis y Margus Martmaa – “Joon ja tantsin”
Gloria Estefan – “Milagro”	Liisi Koikson y Amorada – “Kui õitsevad roosid”
Enrique Iglesias – “Nunca te olvidaré”	Respekt – “Ema”
Pedro Infante – “Senderito de amor”	Väikeste Lõõtspillide Ühing – “Armastuse rada”
Reik – “Ya me enteré”	Dolores – “Sinuga koos”
Luis Fonsi y Daddy Yankee – “Despacito”	PS Troika – “Tasakesi”
Ricky Martin – “Vente pa' ca”	Sunlight – “Veenus mu ees”

Apéndice 3. Las letras en español y en estonio de la canción “Despacito”

Luis Fonsi – “Despacito” con Daddy Yankee	PS Troika – “Tasakesi”	Traducción directa de la versión estonia
<p>[Intro:] SÍ, sabes que ya llevo un rato mirándote Tengo que bailar contigo hoy Vi que tu mirada ya estaba llamándome Muéstrame el camino que yo voy</p>	<p>[Intro:] Jaa, sa tõesti tead, et ma ammugi vaatan sind Tantsu sinult täna soovin vaid Nii ma juba näen, kutse on sinu silmades Näita mulle teed nüüd, ole hea</p>	<p>[Intro:] SÍ, sabes realmente que te estoy mirando desde hace mucho tiempo Hoy sólo deseo un baile de ti Así que ya veo, la invitación está en tus ojos Muéstrame el camino ahora, por favor</p>
<p>[1ª estrofa:] Tú, tú eres el imán y yo soy el metal Me voy acercando y voy armando el plan Sólo con pensarlo se acelera el pulso Ya, ya me está gustando más de lo normal Todos mis sentidos van pidiendo más Esto hay que tomarlo sin ningún apuro</p>	<p>[1ª estrofa:] Sa, sina oled magnet, mina kui metall Sinuga nüüd kokku saada on mul plaan Juba mõte sellest tõstab minul pulssi Jaa, meeldid mulle rohkem see kui on normaal' Tunded ees ja võimalused kaugel maas Sellel juhul maha tuleb võtta tuurid</p>	<p>[1ª estrofa:] Tú, tú eres el imán, yo soy como el metal Tengo un plan para reunirme contigo ahora Ya la idea de eso me sube el pulso SÍ, me gustas más de lo normal Sentimientos adelante y oportunidades muy atrás En este caso, hay que sacar el tiempo</p>
<p>[Estribillo:] Despacito Quiero respirar tu cuello despacito Deja que te diga cosas al oído Para que te acuerdes si no estás conmigo Despacito Quiero desnudarte a besos despacito</p>	<p>[Estribillo:] Tasakesi Tahan hingata su kaelal tasakesi Kõrva sosistada sõnu kahekesi Mida meenutaksid siis kui oled üksi Tasakesi Suudlustega katta sind vaid, tasakesi</p>	<p>[Estribillo:] Despacito Quiero respirar en tu cuello, despacito Susurrar las palabras en los oídos, nosotros dos juntos Que recordaras cuando estés sola Despacito</p>

<p>Firmar las paredes de tu laberinto Y hacer de tu cuerpo todo un manuscrito (Sube, sube, sube, sube, sube)</p> <p>[Post-Estribillo:] Quiero ver bailar tu pelo, quiero ser tu ritmo Que le enseñes a mi boca Tus lugares favoritos Déjame sobrepasar tus zonas de peligro Hasta provocar tus gritos Y que olvides tu apellido</p> <p>[2ª estrofa:] Si te pido un beso, ven, dámelo, yo sé que estás pensándolo Llevo tiempo intentándolo, mami, esto es dando y dándolo Sabes que tu corazón conmigo te hace bang-bang Sabes que esa beba está buscando de mi bang-bang Ven, prueba de mi boca para ver cómo te sabe Quiero, quiero, quiero ver cuánto amor a ti te cabe Yo no tengo prisa, yo me quiero dar el viaje Empezamos lento,</p>	<p>Tungida su tundmatusse labürinti Ja sest teha siis ma loodan manuskripti (Suvi, suvi, suvi, suvi, suvi)</p> <p>[Post-Estribillo:] Soovin näha et su juustes tantsiksid mu rütmid Leiaksid et minu huuled Sinu kohad favoriidid Kõrvale las kindlalt jääda tsoonid, mis ei meeldi Kuni meelest läheb seegi, kas sa üldse oled keegi</p> <p>[2ª estrofa:] Sa tead, et oled suure andega kui suud sul palun anda ma Siis tule kohe andma ka nii minagi siis anda saan Sa ju tead me südamed on ühes rütmis bam-bam Sa ju tead, kõik korras on kui neiu tahab bam-bam Tule kallid proovi kuidas maitsevad mu huuled Tule, tule, tule, tunded on nii kuumad ja nii suured Alustame tasakesi, mul ei ole kiiret Algul olen taltsas ja hiljem tiiger</p>	<p>Solo cubrirte de besos, despacito Invadir en tu laberinto desconocido Y de ello entonces aspiro a hacer un manuscrito (Verano, verano, verano, verano, verano)</p> <p>[Post-Estribillo:] Quiero ver que mis ritmos bailaran en tu pelo Que encontraran mis labios tus lugares favoritos Dejar de lado zonas que no les gustan Hasta que nos olvidemos de si es que somos alguien</p> <p>[2ª estrofa:] Sabes que tienes un gran talento si te suplico un beso Entonces ven y dámelo de inmediato así puedo darlo también Sabes que nuestros corazones están en un ritmo, pum-pum Sabes que todo está bien si la chica quiere un pum-pum Ven querida, prueba cómo saben mis labios Ven, ven, ven, los sentimientos son tan calientes y grandes Comencemos lentamente, no tengo prisa</p>
--	--	---

después salvaje [Pre-Estribillo:] Pasito a pasito, suave suavecito Nos vamos pegando, poquito a poquito Cuando tú me besas con esa destreza Veo que eres malicia con delicadeza Pasito a pasito, suave suavecito Nos vamos pegando, poquito a poquito Y es que esa belleza es un rompecabezas Pero pa' montarlo aquí tengo la pieza ¡Oye!	 [Pre-Estribillo:] Nii vaikselt, nii vaikselt kui kikivarvul käiksid Sammud, mis siis astud on väiksed, nii väiksed Ja kui mind sa suudled, nii osavad su huuled Vangistanud on su õrnus minu meeled Vaikselt, nii vaikselt kikivarvul käiksid Sammud, mis siis astud on väiksed, nii väiksed Kaunitar on puzzle, nõuab palju vaeva Aga mul on tükk, mis kannab neiu taeva Oojee!	Al principio soy manso y luego un tigre [Pre-Estribillo:] Tan silenciosamente, tan silenciosamente como si caminaras de puntillas Los pasos que entonces das son pequeños, tan pequeños Y cuando me besas, tus labios son tan hábiles Tu ternura ha aprimado mis sentidos Silenciosamente, tan silenciosamente como si caminaras de puntillas Los pasos que entonces das son pequeños, tan pequeños La belleza es un rompecabezas que requiere mucho esfuerzo Pero tengo una pieza que lleva a la niña al cielo ¡Oh sí!
[Estribillo:] Despacito Quiero respirar tu cuello despacito Deja que te diga cosas al oído Para que te acuerdes si no estás conmigo Despacito Quiero desnudarte a besos despacito	[Estribillo:] Tasakesi Tahan hingata su kaelal tasakesi Kõrva sosistada sõnu kahekesi Mida meenutaksid siis kui oled üksi Tasakesi Suudlustega katta sind vaid, tasakesi	[Estribillo:] Despacito Quiero respirar en tu cuello, despacito Susurrar las palabras en los oídos, nosotros dos juntos Que recordaras cuando estés sola Despacito Solo cubrirte de besos, despacito

<p>Firmar las paredes de tu laberinto Y hacer de tu cuerpo todo un manuscrito</p> <p>[Post-Estribillo:] Quiero ver bailar tu pelo, quiero ser tu ritmo Que le enseñes a mi boca Tus lugares favoritos Déjame sobrepasar tus zonas de peligro Hasta provocar tus gritos Y que olvides tu apellido</p> <p>[3ª estrofa:] Despacito Vamo' a hacerlo en una playa en Puerto Rico Hasta que las olas griten "¡Ay, Bendito!" Para que mi sello se quede contigo</p> <p>[Outro:] Pasito a pasito, suave suavecito Nos vamos pegando, poquito a poquito Que le enseñes a mi boca Tus lugares favoritos Pasito a pasito, suave suavecito Nos vamos pegando, poquito a poquito Hasta provocar tus gritos</p>	<p>Tungida su tundmatusse labürinti Ja sest teha siis ma loodan manuskripti</p> <p>[Post-Estribillo:] Soovin näha et su juustes tantsiksid mu rütmid Leiaksid et minu huuled Sinu kohad favoriidid Kõrvale las kindlalt jääda tsoonid, mis ei meeldi Kuni meelest läheb seegi, kas sa üldse oled keegi</p> <p>[3ª estrofa:] Tasakesi Lähme armatseme rannas Puerto Ricos Kuni lained karjatavad armas taevas Ja on maal ja merel meie suhe kirjas</p> <p>[Outro:] Nii vaikselt, nii vaikselt kui kikivarvul käiksid Sammud, mis siis astud on väiksed, nii väiksed Leiaksid et minu huuled Sinu kohad favoriidid Nii vaikselt, nii vaikselt kui kikivarvul käiksid Sammud, mis siis astud on väiksed, nii väiksed Kuni meelest läheb seegi, kas sa üldse oled keegi Tasakesi (PS Troika 2017)</p>	<p>Invadir en tu laberinto desconocido Y de ello entonces aspiro a hacer un manuscrito</p> <p>[Post-Estribillo:] Quiero ver que mis ritmos bailaran en tu pelo Que encontraran mis labios tus lugares favoritos Dejar de lado zonas que no les gustan Hasta que nos olvidemos de si es que somos alguien</p> <p>[3ª estrofa:] Despacito Hagamos el amor en la playa en Puerto Rico Hasta que las olas griten "¡Dios mío!" Y en la tierra y en el mar nuestra relación está escrita</p> <p>[Outro:] Tan silenciosamente, tan silenciosamente como si caminaras de puntillas Los pasos que entonces das son pequeños, tan pequeños Que encontraran mis labios tus lugares favoritos Tan silenciosamente, tan silenciosamente como si caminaras de puntillas</p>
--	--	--

Y que olvides tu apellido Despacito (Fonsi <i>et al.</i> 2017)		Los pasos que entonces das son pequeños, tan pequeños Hasta que nos olvidemos de si es somos alguien Despacito
---	--	--

Apéndice 4. Las letras en español y en estonio de la canción “Vente pa' ca”

Ricky Martin – “Vente pa' ca” con Maluma	Sunlight – “Veenus mu ees”	Traducción directa de la versión estonia
<p>[1ª estrofa:] Ven, te cuento de una vez Tu descanso está en la cama de mis pies Ven, te cuento un, dos, tres Mis pasitos son descalzos, sin estrés</p>	<p>[1ª estrofa:] Kuidas, millal, algas see? Tundma õppis sõprus armastust sel teel Vastused said tunded need Millest aimugi mul polnud tookord veel</p>	<p>[1ª estrofa:] ¿Cómo, cuándo comenzó? La amistad llegó a conocer el amor en este camino Consiguieron respuestas estos sentimientos De los que no tenía ni idea en ese momento</p>
<p>[Pre-Estribillo:] Dime si hay otro lugar Para dejar mi corazón Ay, tienes razón Mejor, ¿por qué no nos vamos los dos?</p>	<p>[Pre-Estribillo:] Veenus mu ees, su ilu ma joon Langeta nüüd, häbelik loor Näed, veel vaikib suu Kuid tead pole see vaid virvendav meel</p>	<p>[Pre-Estribillo:] Venus delante de mí, bebo tu belleza Baja ahora el velo tímido Ves, la boca todavía sigue silenciosa Pero sabes no es solo una mente parpadeante</p>
<p>[Estribillo:] Si tú quieres nos bañamos Si tú quieres nos soplamos Pa' secarnos lo mojao Si tu boca quiere beso Y tu cuerpo quiere de eso, arreglamos Si tú quieres un atajo y lo quieres por abajo Yo te llevo bien callao' Vente pa' ca Vente pa' ca Vente pa' ca</p>	<p>[Estribillo:] Tule lähemale mulle ja nii viivuga ma tunnen oled lummanud mind sa Muudab kuumaks suvesoojus siin me kehad suudab päästa vaid üks suudlus Liigu lähemale mulle, on nii tõeline see tunne Mitte roosa illusioon Veenus mu ees, Veenus mu ees, Veenus mu ees</p>	<p>[Estribillo:] Acércate a mí y así en un momento siento que me has encantado El calor del verano aquí hace que nuestros cuerpos estén más calientes, solo nos puede salvar un beso Acércate a mí, este sentimiento es tan real No una ilusión rosa Venus delante de mí, Venus delante de mí, Venus delante de mí</p>

<p>[2ª estrofa:] Enamorados, qué calor Nos comimos boca a boca en el sillón Fue por hambre, fue por sed Me bebiste a fondo blanco con tu piel</p>	<p>[2ª estrofa:] Rannaliival, sulad sa Meid mu haldjas suveöö siin ühendab Armsalt naerdes, lubad sa Ja sel hetkel tean, et üksi pole ma</p>	<p>[2ª estrofa:] En la arena de la playa, te derrites Mi hada, la noche de verano aquí nos está uniendo Riéndote dulcemente, prometes Y en ese momento sé que no estoy solo</p>
<p>[Pre-Estribillo:] Dime si hay otro lugar Para dejar mi corazón Ay, tienes razón Mejor, ¿por qué no nos vamos los dos?</p>	<p>[Pre-Estribillo:] Veenus mu ees, su ilu ma joon Langeta nüüd, häbelik loor Näed, veel vaikib suu Kuid tead pole see vaid virvendav meel</p>	<p>[Pre-Estribillo:] Venus delante de mí, bebo tu belleza Baja ahora el velo tímido Ves, la boca todavía sigue silenciosa Pero sabes no es solo una mente parpadeante</p>
<p>[Estribillo:] Si tú quieres nos bañamos Si tú quieres nos soplamos Pa' secarnos lo mojao Si tu boca quiere beso Y tu cuerpo quiere de eso, arreglamos Si tú quieres un atajo y lo quieres por abajo Yo te llevo bien callao' Vente pa' ca Vente pa' ca Vente pa' ca</p>	<p>[Estribillo:] Tule lähemale mulle ja nii viivuga ma tunnen oled lummanud mind sa Muudab kuumaks suvesoojus siin me kehad suudab päästa vaid üks suudlus Liigu lähemale mulle, on nii tõeline see tunne Mitte roosa illusioon Veenus mu ees, Veenus mu ees, Veenus mu ees</p>	<p>[Estribillo:] Acércate a mí y así en un momento siento que me has encantado El calor del verano aquí hace que nuestros cuerpos estén más calientes, solo nos puede salvar un beso Acércate a mí, este sentimiento es tan real No una ilusión rosa Venus delante de mí, Venus delante de mí, Venus delante de mí</p>
<p>[3ª estrofa:] Como baila y me seduce Y cuando le apagan las luces Ella se luce y yo se lo hago otra vez Llevo tanto tiempo</p>	<p>[3ª estrofa:] Näed, veel vaikib suu Kuid tead pole see vaid virvendav meel Rannaliival, sulad sa Meid mu haldjas suveöö siin ühendab</p>	<p>[3ª estrofa:] Ves, la boca todavía sigue silenciosa Pero sabes no es solo una mente parpadeante En la arena de la playa, te derrites</p>

<p>mirando reaccionar Dime qué estás esperando baby, no hay demora Pégate a mí, bien rico a mí No dejes que pasen las horas Tu booty me arrebató Tu sonrisa me atrapa Quiero tenerte siempre y no dejarte sola Esta historia no se acaba Ven vamos pa' mi cama Esta noche tú te enamoras Dime de una vez Si es que al lado tuyo yo estaré Todo lo que pidas te daré Esta noche tú te enamoras</p> <p>[Estribillo:] Si tú quieres nos bañamos Si tú quieres nos soplamos Pa' secarnos lo mojao Si tu boca quiere beso Y tu cuerpo quiere de eso, arreglamos Si tú quieres un atajo y lo quieres por abajo Yo te llevo bien callao' Vente pa' ca Vente pa' ca Vente pa' ca (Pedersen <i>et al.</i> 2016)</p>	<p>Armsalt naerdes, lubad sa Ja sel hetkel tean, et üks pole ma Õhtu sume, soe Lähemale nüüd poe Langegu see häbelik loor</p> <p>[Estribillo:] Tule lähemale mulle ja nii viivuga ma tunnen oled lummanud mind sa Muudab kuumaks suvesoojus siin me kehad suudab päästa vaid üks suudlus Liigu lähemale mulle, on nii tõeline see tunne Mitte roosa illusioon Veenus mu ees, Veenus mu ees, Veenus mu ees (Sunlight 2018)</p>	<p>Mi hada, la noche de verano aquí nos está uniendo Riéndote dulcemente, prometes Y en ese momento sé que no estoy solo La noche suave, cálida Acércate ahora Deja bajar el velo tímido</p> <p>[Estribillo:] Acércate a mí y así en un momento siento que me has encantado El calor del verano aquí hace que nuestros cuerpos estén más calientes, solo nos puede salvar un beso Acércate a mí, este sentimiento es tan real No una ilusión rosa Venus delante de mí, Venus delante de mí, Venus delante de mí</p>
---	--	--

Apéndice 5. Las letras en español y en estonio de la canción “Hay que venir al Sur”

Raffaella Carrà – “Hay que venir al Sur”	Anne Veski – “Jätke võtmed väljapoole”	Traducción directa de la versión estonia
<p>[1ª estrofa:] Por si acaso se acaba el mundo Todo el tiempo he de aprovechar Corazón de vagabundo Voy buscando mi libertad He viajado por la tierra Y me he dado cuenta de que Donde no hay odio ni guerra El amor se convierte en rey</p> <p>[Pre-Estribillo:] Tuve muchas experiencias Y he llegado a la conclusión Que perdida la inocencia En el Sur se pasa mejor</p> <p>[Estribillo:] Para hacer bien el amor hay que venir al Sur Para hacer bien el amor iré donde estás tú Sin amantes quien se puede consolar Sin amantes esta vida es infernal</p>	<p>[1ª estrofa:] Muinasjutus vaid maised kellad Löövad nii, et ehmatad Ergud ootusest on hellad Kesköö tunnil sa jahmatad Otsid kohta kura kätt Kuhu ristiga ämblik sai Haarad klaasi külma vett Kõik see unistus oli vaid Kahmad kaabu tormad välja Ootad kedagi kes ei tea Et võiks tulla peidust välja Meenutada sul miskit head</p> <p>[Estribillo:] Jätke võtmed väljapoole, kui te lahkute Et võiks tulla keegi külla, keda ootate Nõiamoorid, Pöial- Liisid, tsaar Saltaan Valged maurid, kaugest linnast valge daam</p>	<p>[1ª estrofa:] En el cuento de hadas solo los relojes terrenales Golpean así que te asustas Los nervios están tiernos de esperar A la hora de medianoche te sobresaltas Buscando un lugar a mano izquierda Donde se metió la araña de la cruz Agarras un vaso de agua fría Todo eso fue sólo un sueño Agarras el sombrero de fieltro y sales volando Esperas a alguien que no sabe Que podría salir del escondite Para recordarte algo bueno</p> <p>[Estribillo:] Dejen las llaves afuera cuando se vayan Para que pueda visitar alguien a quien estén esperando Las brujas, Pulgarcitas, el zar Saltán Los moros blancos, una dama blanca de una ciudad lejana</p>

<p>[Post-Estribillo:] Para hacer bien el amor hay que venir al Sur Lo importante es que lo hagas con quien quieras tú Y si te deja no lo pienses más Búscate otro más bueno, vuélvete a enamorar</p> <p>[2ª estrofa:] Todos dicen que el amor Es amigo de la locura Pero a mí que ya estoy loca Es lo único que me cura Cuantas veces la inconciencia Rompe con la vulgaridad Venceremos resistencias Para amarnos cada vez más</p> <p>[Pre-Estribillo:] Tuve muchas experiencias Y he llegado a la conclusión Que perdida la inocencia En el Sur se pasa mejor</p> <p>[Estribillo:] Para hacer bien el amor hay que venir al Sur Para hacer bien el amor iré donde estás tú Sin amantes quien se puede consolar Sin amantes esta vida es infernal</p>	<p>[Post-Estribillo:] Jätke võtmed väljapoole kui te lahkute Et võiks tulla keegi külla keda ootate On see me unistus mängude maalt Keegi tuleb ehk külla, keegi kauge ja hea</p> <p>[2ª estrofa:] Astun nõrdinul pilgul tuppa Vahva Švejki tõstab vapralt käe Kiirelt muinasjuttu lappan Esmakordselt siin mõnda näen Toas käib kiire hooga tango Voodis uinunud kaunitar Uhke kaare teeb Belmondo Suudlus unest ta äratab Ali-Baba keerab kella Saada nooremaks soov on tal Barnabas vaid veini kallab Ütleb peremees võta klaas</p>	<p>[Post-Estribillo:] Dejen las llaves afuera cuando se vayan Para que pueda visitar alguien a quien estén esperando Este es nuestro sueño de la tierra de los juegos Tal vez venga alguien a visitar, alguien distante y bueno</p> <p>[2ª estrofa:] Entro en la habitación con una mirada indignada Un valeroso Švejk se levanta valientemente su mano Hojeo rápidamente el cuento de hadas Veo a algunas personas aquí por primera vez Hay un tango con ritmo rápido en la habitación La bella duerme en la cama Belmondo hace un arco suntuoso Un beso la despierta del sueño Ali-Baba gira el reloj Tiene el deseo de ser más joven Barnabas solo vierte el vino Dice maestro toma la copa</p>
--	---	---

<p>[Post-Estribillo:] Para hacer bien el amor hay que venir al Sur Lo importante es que lo hagas con quien quieras tú Y si te deja no lo pienses más Búscate otro más bueno vuélvete a enamorar</p> <p>[Estribillo:] Para hacer bien el amor hay que venir al Sur Para hacer bien el amor iré donde estás tú Sin amantes, quien se puede consolar Sin amantes, esta vida es infernal</p> <p>[Post-Estribillo:] Para hacer bien el amor hay que venir al Sur Lo importante es que lo hagas con quien quieras tú Y si te deja no lo pienses más Búscate otro más bueno vuélvete a enamorar</p> <p>[Outro:] Búscate otro más bueno, vuélvete a enamorar Búscate otro más bueno, vuélvete a enamorar (Solañes 2011)</p>	<p>[Post-Estribillo:] Jätke võtmed väljapoole kui te lahkute, Et võiks tulla keegi külla keda ootate On see me unistus mängude maalt Keegi tuleb ehk külla, keegi kauge ja hea</p> <p>[Outro:] Keegi tuleb ehk külla, keegi kauge ja hea Keegi tuleb ehk külla, keegi kauge ja hea (Veski 2013)</p>	<p>[Post-Estribillo:] Dejen las llaves afuera cuando se vayan Para que pueda visitar alguien a quien estén esperando Este es nuestro sueño de la tierra de los juegos Tal vez venga alguien a visitar, alguien distante y bueno</p> <p>[Outro:] Tal vez venga alguien a visitar, alguien distante y bueno Tal vez venga alguien a visitar, alguien distante y bueno</p>
--	--	---

Apéndice 6. Las letras en español y en estonio de la canción “Bailando”

Enrique Iglesias – “Bailando” con Descemer Bueno y Gente De Zona	Härä Kuu – “Bailando”	Traducción directa de la versión estonia
<p>[1ª estrofa:] Yo te miro y se me corta la respiración Cuando tú me miras se me sube el corazón Y en un silencio tu mirada dice mil palabras La noche en la que te suplico que no salga el sol</p>	<p>[1ª estrofa:] Joogivaru kodubaaris täitsa otsas on Hääletu ja lolliks läinud nutitelefon Kodus hoogu läinud pidu juba on labrakas Vintis lähme linna peale nagu kombeks on</p>	<p>[1ª estrofa:] La reserva de bebidas en el bar de la casa está completamente vacía El teléfono inteligente está en silencio y se ha vuelto estúpido La fiesta que ha ganado brío en casa ya se ha hecho una juerga Achispados, salimos por la ciudad como de costumbre</p>
<p>[Pre-Estribillo:] Bailando Bailando Tú cuerpo y el mío Llenando el vacío Subiendo y bajando Bailando Bailando Ese fuego por dentro Me va enloqueciendo Me va saturando</p>	<p>[Pre-Estribillo:] <i>Bailando</i> <i>Bailando</i> Täna öösel sa külastad kohti Kus päeval eales ei randu <i>Bailando</i> <i>Bailando</i> Ja kui hommikul ärkad On saapad veel katmas su väsinud jalgu</p>	<p>[Pre-Estribillo:] Bailando Bailando Esta noche visitarás lugares Donde durante el día nunca vas Bailando Bailando Y cuando te despiertas por la mañana Las botas todavía cubren tus pies cansadas</p>
<p>[Estribillo:] Con tu física y tu química También tu anatomía La cerveza y el tequila Y tu boca con la mía Ya no puedo más Ya no puedo más Con esta melodía Tu color, tu fantasía Con tu filosofía Mi cabeza está vacía Y ya no puedo más Ya no puedo más</p>	<p>[Estribillo:] Tunned füüsikat ja keemiat Veidi anatoomiat Aga õlu ja tekiila Siiski mõistuse sult viivad Püüad harjuda Rohkem karjuda Tallad tantsuplatsil ringi Sinu silme ees on pringid pepud, rinnad, tagasingid, Värvli vahel roosad stringid Tahad möllata</p>	<p>[Estribillo:] Sabes física y química Un poco de anatomía Pero la cerveza y el tequila Aún te atonta Intentas acostumbrarte Gritar más Andas por la pista de baile Frente a tus ojos ves las nalgas apretadas, los senos, los jamones Los tangas rosas entre la pretina</p>

	Varbaid tallata	Quieres retumbar Pisotear los dedos de los pies
[Post-Estribillo:] Yo quiero estar contigo, vivir contigo Bailar contigo, tener contigo Una noche loca Ay besar tu boca Yo quiero estar contigo, vivir contigo Bailar contigo, tener contigo Una noche loca Con tremenda nota	[Post-Estribillo:] Ja kogu seltskond liigub, mu katus kiigub <i>Bailando</i> -t saagu, ekstaasi viigu Sellelt öölt võib loota Sa ära nurgas oota Ja kogu seltskond liigub, prožektor kiigub <i>Bailando</i> -t saagu, ekstaasi viigu Keegi täis võib joota Ja lõpuks koju saata	[Post-Estribillo:] Y toda la compañía se está moviendo, se me está yendo la olla Que haya “bailando”, que lleve al éxtasis Se puede esperar de esa noche No te quedes esperando en la esquina Y toda la compañía se está moviendo, el foco se está balanceando Que haya “bailando”, que lleve al éxtasis Alguien te puede emborrachar Y finalmente te puede acompañar a casa
[2ª estrofa:] Tú me miras y me llevas a otra dimensión Tus latidos aceleran a mi corazón Que ironía del destino no poder tocarte Abrazarte y sentir la magia de tu olor	[2ª estrofa:] Klubi uksest välja saad, siin pidu läbi on Tänaval sind tõukab tuul ja vihmapiisard külm Varahommikuses vines märkad veidraid asju Kõik on hästi, koduukse lukuaugu leiab silm	[2ª estrofa:] Sales de la puerta del club, aquí termina la fiesta En la calle te empujan el viento y la fría gota de lluvia En la niebla de la madrugada notas cosas extrañas Todo está bien, el ojo encuentra el agujero de la cerradura de la puerta de la casa
[Pre-Estribillo:] Bailando Bailando Tú cuerpo y el mío Llenando el vacío Subiendo y bajando Bailando Bailando Ese fuego por dentro Me va enloqueciendo Me va saturando	[Pre-Estribillo:] <i>Bailando</i> <i>Bailando</i> Täna öösel sa külastad kohti Kus päeval eales ei randu <i>Bailando</i> <i>Bailando</i> Ja kui hommikul ärkad On saapad veel katmas su väsinud jalgu	[Pre-Estribillo:] Bailando Bailando Esta noche visitarás lugares Donde durante el día nunca vas Bailando Bailando Y cuando te despiertas por la mañana

<p>[Estribillo:] Con tu física y tu química También tu anatomía La cerveza y el tequila Y tu boca con la mía Ya no puedo más Ya no puedo más Con esta melodía Tu color, tu fantasía Con tu filosofía Mi cabeza está vacía Y ya no puedo más Ya no puedo más</p> <p>[Post-Estribillo:] Yo quiero estar contigo, vivir contigo Bailar contigo, tener contigo Una noche loca Ay besar tu boca Yo quiero estar contigo, vivir contigo Bailar contigo, tener contigo Una noche loca Con tremenda nota (Bueno <i>et al.</i> 2014)</p>	<p>[Estribillo:] Tunned füüsikat ja keemiat Veidi anatoomiat Aga õlu ja tekiila Siiski mõistuse sult viivad Püüad harjuda Rohkem karjuda Tallad tantsuplatsil ringi Sinu silme ees on pringid pepud, rinnad, tagasingid, Värvli vahel roosad stringid Tahad möllata Varbaid tallata</p> <p>[Post-Estribillo:] Ja kogu seltskond liigub, mu katus kiigub <i>Bailando</i>-t saagu, ekstaasi viigu Sellelt öölt võib loota Sa ära nurgas oota Ja kogu seltskond liigub, prožektor kiigub <i>Bailando</i>-t saagu, ekstaasi viigu Keegi täis võib joota Ja lõpuks koju saata (VIISmusic 2015)</p>	<p>Las botas todavía cubren tus pies cansadas</p> <p>[Estribillo:] Sabes física y química Un poco de anatomía Pero la cerveza y el tequila Aún te atonta Intentas acostumbrarte Gritar más Andas por la pista de baile Frente a tus ojos ves las nalgas apretadas, los senos, los jamones Los tanguas rosas entre la pretina Quieres retumbar Pisotear los dedos de los pies</p> <p>[Post-Estribillo:] Y toda la compañía se está moviendo, se me está yendo la olla Que haya “bailando”, que lleve al éxtasis Se puede esperar de esa noche No te quedes esperando en la esquina Y toda la compañía se está moviendo, el foco está balanceando Que haya “bailando”, que lleve al éxtasis Alguien te puede emborrachar Y finalmente te puede acompañar a casa</p>
--	---	---

Apéndice 7. Las letras en español y en estonio de la canción “El juguete”

Gianni Morandi – “El juguete”	Toivo Nikopensius – “Jälle algab kõik”	Traducción directa de la versión estonia
<p>[Intro:] Yo no puedo estar a tu lado más Solo volveré si tu amor me das</p> <p>[1ª estrofa:] Pues tan solo un juguete soy Del que ya te has cansado tú Yo tendré que vivir sin ti Si no quiero morir de amor</p> <p>[Estribillo:] El precio de un juguete como yo Supone muchas lágrimas de amor Que de noche lloro en soledad Cuando tú me dejas y te vas</p> <p>[Post-Estribillo:] Solo volveré si tu amor me das Yo no puedo estar a tu lado más</p> <p>[2ª estrofa:] Pues tan solo un juguete soy Del que ahora te ríes tú No más días inútiles Ahora sé lo que quiero yo</p>	<p>[Intro:] Jälle algab kõik, algab uuesti Kõik on jälle nii nagu ennegi</p> <p>[1ª estrofa:] Nõnda sageli arvan ma Et mul meelet nüüd läinud sa Kuid siis näen pole õige see Oled ikka mul meeles veel</p> <p>[Estribillo:] Ei senini ma suuda taibata Kuidas küll see nii kõik olla saab Unustada kauaks sind ma võin Ning siis äkki jälle algab kõik</p> <p>[Post-Estribillo:] Jälle algab kõik, algab uuesti Jälle algab kõik, algab uuesti</p> <p>[2ª estrofa:] Möödub aasta ning teinegi Loodan aeg sind mul meelest viib Kuid siis isegi ei ma tea Et sind nägema jälle pean</p>	<p>[Intro:] Todo vuelve a empezar, empieza de nuevo Todo vuelve a ser igual que antes</p> <p>[1ª estrofa:] Tan a menudo creo Que ahora te he olvidado Pero entonces veo que no es correcto Todavía me acuerdo de ti</p> <p>[Estribillo:] Hasta ahora no puedo entender ¿Cómo puede ser todo esto así? Puedo olvidarte durante mucho tiempo Y luego, de repente, todo comienza de nuevo</p> <p>[Post-Estribillo:] Todo vuelve a empezar, empieza de nuevo Todo vuelve a empezar, empieza de nuevo</p> <p>[2ª estrofa:] Un año y otro pasa Espero que el tiempo me permita olvidarte Pero entonces ni siquiera sé Que tengo que verte de nuevo</p>

<p>[Estribillo:] El precio de un juguete como yo Supone muchas lágrimas de amor Que de noche lloro en soledad Cuando tú me dejas y te vas</p>	<p>[Estribillo:] Ei senini ma suuda taibata Kuidas küll see nii kõik olla saab Unustada kauaks sind ma võin Ning siis äkki jälle algab kõik</p>	<p>[Estribillo:] Hasta ahora no puedo entender ¿Cómo puede ser todo esto así? Puedo olvidarte durante mucho tiempo Y luego, de repente, todo comienza de nuevo</p>
<p>[Outro:] Yo no puedo estar a tu lado más Solo volveré si tu amor me das Yo no puedo estar a tu lado más (Morandi 2018)</p>	<p>[Outro:] Jälle algab kõik, algab uesti Jälle algab kõik, algab uesti Jälle algab kõik, algab uesti Kõik on jälle nii nagu ennegi Jälle algab kõik, algab uesti (Kaljuste 2011)</p>	<p>[Outro:] Todo vuelve a empezar, empieza de nuevo Todo vuelve a empezar, empieza de nuevo Todo vuelve a empezar, empieza de nuevo Todo vuelve a ser igual que antes Todo vuelve a empezar, empieza de nuevo</p>

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Hedi-Liis Kalu,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Análisis de traducciones de letras de canciones del español al estonio,

mille juhendaja on Mari Kruse,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Hedi-Liis Kalu
27.05.2020